

P

pá, páy, páw - (V) - mettre, donner plusieurs objets

á wáyí ndá píy giy nə n cú ngwáz - il veut aller placer sa maison après avoir pris femme [noter que "gáy" est considéré comme un objet pluriel] - (il+inacc. - vouloir - nom.+fut. - mettre+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - prendre+perf. - femme)

pədə kwótókwóruhw ngayá á sák - Mets tes chaussures - (mettre+loc. - chaussure+de - pr.cop.intr.2sg. - à - pied)

á nda pakaye a i pədə á gwezhim gə sa - Et on me les donne pour que je les mette dans ce sac ◀ 2024 **á nda pakaye a i pədə á gwezim gə sa** ▶ - (et - incl.+acc. - donner+rapp.+p.o.i.1sg. - et - je+acc. - mettre+loc. - dans - poche+de - pr.cop.intr.1sg.+de - dém.)

pápáné méné, tó ndánda má - Il lui en donne une partie seulement, ils mangent cette fois. - (donner+donner+part.+p.o.i.3sg. - seulement, - ils+inact. - manger+manger+tot. - cette fois)

- **dáy** ["œil"] - regarder

a i píy díy á súkwíy n ndámakə mávər ngayi sé da - Que je regarde qui t'a mangé cette boule de mil d'abord ◀ 2024 **a i píy díy á skwíy ndámakə mávər ngayi sé da** ▶ - (et - je+inacc. - mettre+imperf. - œil - vers - chose - qui - manger+p.o.i.p.2sg - boule de mil+de - pr.cop.intr.2sg - cette - d'abord)

dəm ndawá á paká tə giy wuníy bə wá ? - La fille de qui regarde vers ici dans cette case ? [ici le mot "œil" n'est pas exprimé] - (fille+de - qui - elle+inacc. - mettre+rapp. - dans - maison+de - dém. - même - qui)

kíné pakangə díy á va ahəme ? - Pourquoi fixez-vous sur nous votre regard ? - (vous+inacc. - mettre+rapp.+p.o.i.1pl. - œil - à - corps - pourquoi)

réfléchir à, juger, évaluer

yaw ngá ga píy díy má : “Mmbólá ámán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy súkwíy nítílé gid hákəda - Bon, quand nous y pensons, nous nous disons qu'il vaut mieux penser à celui-ci (le fer fondu) simplement. Et nous pensons à ce qui améliore le monde entier ◀ 2024 **yaw ngá ga píy díy má : “mmbólá ámán ngá páw diy naníy méne” aa ngá. Á nga píy diy skwíy nítílé gid hákda** ▶ - (bien - nous+inacc. - immín. - mettre+imperf. - œil - maintenant - le mieux - sub. - nous+inacc. - mettre+perf. - œil+de - dém. - seulement - quant à - nous - et - nous+acc. - mettre+imperf. - œil+de - chose - réparer NVI - tête+de - terre)

á panə díy nkídéle'e - Il la juge impropre - (il+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - œil - décanter NVP)

- **aa dáy** ["sur œil"] - avec p.o.i. : éblouir

páts á paye aa dáy - Le soleil m'éblouit ◀ 2024 **pác á paye aa dáy** ▶ - (soleil - il+inacc. - mettre+tot.+à moi - sur - œil)

- **géd** ["tête"]

- **aa va** ["sur le corps"] : soulever, amener, susciter des troubles

tá píy gid aa vá á ndíy n tə wúdám - ils amènent les gens du pays ◀ 2024 **tá píy gid aa vá á ndíy**

ńtə wúdam ► - (ils+inacc. - mettre+imperf. - tête - sur - corps - à - gens - rel. - (2024 nom.+)dans - pays)

ndu sa' á paká gíđ aa vá á ndo - Cette homme ameute les gens - (homme+de - dém.+déf. - il+inacc. - mettre+rapp. - tête - sur - corps - à - homme)

- **áwúda** ["dehors"] : impressionner, agiter, troubler

á pakatə gíđ áwúda á ndíyi nga - il pousse les nôtres à la révolte ◀ 2024 **á pakatə gíđ áwúda á ndiy nga** ► - (et - ils+acc. - mettre+rapp. +p.o.i.3sg. - tête - dehors - à - gens - se réunir NVP - tous)

- **cew** ["deux"] : hésiter, douter, cf. **géd**

- **kwa** ["pierre"] - prédire, deviner par les pierres, voir aussi "mpíy kwa" "ndu mpíy kwa"

mpíy kwa mán í pa' a i ngəlatə ma - Quand j'ai bien posé les pierres, je leur pose une question [Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l.10] - (mettre NVI+de - pierre - sub. - je+inacc. - mettre+tot. - et - je+acc. - couper+tot.+p.o.i.3pl. - parole)

ndá pakáđa aa kwá á nónɡa'a - On le recherche (le coupable) en interrogeant les pierres - (incl.+inacc. - mettre+rapp. - avec - pierre - à - lui)

- **ndav** ["poitrine"] - réfléchir, se concentrer

- **ápa** ["là-dedans"] : calmer, reconforter, réconcilier

á patá ápa á ndəv kété-kété giná kaba - Cela les reconforte beaucoup - (cela+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3pl. - là-dedans - à - poitrine - un peu-un peu - seulement - nég.)

a n wáyí nkəzlatə gíđ a m pátə ndəv ápa - et il voulut les séparer et les réconcilier - (et - il+acc. - vouloir - nom.+partager+tot.+p.o.i.3pl. - tête - et - il+acc. - mettre+part.+p.o.i.3pl. - poitrine - là-dedans)

- **va** ["corps"] - se cacher

á páw va a n gusa - Il s'est caché pour l'attraper - (il+inacc. - mettre+perf. - corps - et - il+acc. - saisir+perf.)

- **aa wáy** ["sur boniments"] - tromper, duper, mystifier, cf. **wáy**

- **wúdá** ["enfants, buts"] - marquer des points dans un jeu collectif

pád-, pédé, pódá - (V) - enrouler, emballer

í pedé hubat - J'enroule la corde - (je+inacc. - enrouler+imperf. - corde)

á ta pádədó fútúr á vəziy á vəziy á vəziy á vəziy á bíy a n shíké - Ils enroulent leur queue dans leur postérieur et le chef arrive ◀ 2024 **á ta pádədó fútúr á vəziy á vəziy á vəziy á vəziy á bíy a n ské** ► - (et - ils+acc. - enrouler+loc. - queue - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - à - postérieur - et - chef - et - il+acc. - venir)

bander, panser

mpédé mbilé - Panser une plaie - (bander NVI - plaie)

- **gíđ áđəba** [litt. "tête en arrière"] - retourner

á ta pádəká gíđ áđəbá á ngwiy ta - et ils retournèrent chez eux - (et - ils+acc. - enrouler+rapp. - tête - en arrière - dans - domicile+de - p.o.i.3pl.)

- **va** ["corps"] - s'enrouler, se lover

á ńtimish ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđanə va aa ráy - et une vipère cornue en sortit et s'enroula autour de son bras ◀ 2024 **á ńtimis ngide a n hakáđá áwúda təpa a m páđanə va aa ráy** ► - (et - vipère cornue+de - autre - et - elle+acc. - courir+rapp. - dehors - là-dedans - et - elle+acc. - enrouler+tot.+p.o.i.3sg. - corps - sur - main)

padak-padakka'a ◀ 2024 **padakpadaka'a** ► - (A) - étendu, infranchissable (pour une étendue d'eau)

pádáyged ◀ 2024 **pádáyged** ► - (N) [litt. "bande-moi la tête"] - bandeau de tissu qui entoure la tête des hommes

páf - (Id.) - coup net, *synonyme de táf*

í kəḏakə páf á veved - Je te le tue net dans le trou - (*je+inacc. - tuer+tot+à toi - d'un coup net - dans - trou*)

páh-, pəhé, póhwá - (V) - extraire une fibre de son écorce

ká póhú níkeke ? - ká póhú tə húḏa fíy aa ka - Tu l'écorces comment ? - Tu l'extrais du coeur (de la branche) fil par fil [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.41] - (*tu+inacc. - écorcer+perf. - quelle manière - tu+inacc. - écorcer+perf. - dans - ventre+déf. - filandreux - quant à - toi*)

prélever, mettre de côté

á ta páha súliy tá áhad, a n hálká njékéde'e - Ils mirent leur part de côté et ils apportèrent le reste - (*et - ils+acc. - mettre de côté+tot. - argent+de - pr.cop.intr.3pl. - absolument - et - il+acc. - prendre+rapp. - reste*)

se retirer, s'enfuir, "se barrer"

a m póhwá á ngwáy - Et il s'enfuit dans la maison - (*et - il+acc. - s'enfuir+perf. - dans - maison*)

- **wáy** ["vantardise"] - exagérer, se vanter

ká pəhé wíy ngayi sa mé cé ? - Tu te vantes vraiment cette fois, n'est-ce pas ? - (*tu+inacc. - exagérer+imperf. - vantardise+de - pr.cop.intr.2sg - dém.+dém. - pour de bon - hein*)

pahəkaraw « 2024 **pahkaraw** » - (N) - houe sp.

pak-pak - (Adv. verb.) - subitement, par surprise

pak-pak aa ná dá ndikəkakíné ává - Il vous arrivera dessus par surprise - (*subitement - quant à - lui - fut. - arriver+rapp.+p.o.i.2pl. - parmi*)

pak-pakəkádá - Il est revenu par surprise - (*subitement+rapp.*)

pál - (Quant.) - *renforce une négation* : absolument

á sláha níwarədə díy pál ásaḏay - il ne pouvait absolument plus rien voir - (*il+inacc. - pouvoir - nom.+voir+part. - oeil - absolument - nég.*)

ká dá gaḏanə mé mán ká njeyi wuná á ndu ngidə pál ɓa - tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne - (*tu+inacc. - fut. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - sub. - tu+inacc. - raconter+tot.+p.o.i.1sg.+de - dém. - à - homme+de - autre - absolument - nég.*)

madzəf sukwiý ngidə á zhé ámán ndá gíya' aa kwaziý ɓiy pál - Il n'y a absolument aucune forme de médicament qu'on peut utiliser pour l'angine « 2024 **majəf skwiý ngidə á zé ámán ndá gíya' aa kwaziý ɓiy pál** » - (*médicament+de - chose+de - autre - il+inacc. - exister - act.+sub. - incl.+inacc. - faire+imperf.+dém. - sur - angine - nég. - du tout*)

mpála'a [avec préf. nom.] - définitivement, pour toujours

í də ga aa mpála'a - Je m'en vais pour toujours - (*je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg - en - nom.+définitivement+dém.*)

pal-, pele, pola - (V) - casser un rocher, une grosse pierre

í pelə kwá - Je casse la pierre - (*je+inacc. - casser+imperf. - pierre*)

pámby - (N) - beauté, paix

awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tá tə pámby - Que chacun rentre chez lui en paix [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18] - (*que ! - homme - même - il+inacc. - fut. - aller+perf. - à - domicile - sur - cour devant case+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - paix*)

pámbyi dəm gá ána a Mónagay - La beauté féminine, pour moi, la voici, Mounagay - (*beauté+de - fille+de - pr.cop.intr.1sg. - act.+dém. - ô - Mounagay*)

a njékémə bá á dá wáyí kərə pámbáy - Et pourtant elle voudra un bel homme - (réf.3sg. - pourtant - nég. - elle+inacc. - fut. - vouloir - fils+de - beauté)

bien-aimé

ká dzəháðəká pámbiy ndá déma'a - Demande-lui le nom de son bien-aimé « 2024 **ká jəháðəká pámbiy ndá déma'a** » - (tu+inacc. - demander+rapp. - beauté+de - incl. - fille+déf.)

pambaz - (N) - sang

pambéz da ga aa magiy tə ba - Que le sang ne coule pas devant leur maison ! [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p. 18] - (sans - hyp. - faire - sur - cour devant case+de - pr.cop.intr.3pl. - nég)

kiyá á dá ngwadə na aa pambaz - la lune se changera en sang - (lune - elle+inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)

Alectra sp. (Scrophulariaceae)

pambəz vanda - (N. Comp.) [litt. sang d'arachide] - Alectra vogelii (Scrophulariaceae)

pán-, péné, póná - (V) - laver

í pénó máslaka - Je lave un vêtement - (je+inacc. - laver+imperf. - tissu)

awáy ká pánáhayi riy méne - Lave tes mains sur moi (donne-moi la paix) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p. 44] - (inj. - tu+inacc. - laver+inacc.+p.o.i.1sg. - main - seulement)

moderne : développer des photos

- **hwád** ["ventre"] - avoir ses règles

pandar - (N) - tige de mil

pandəka'a, pandək-pandəkka'a « 2024 **pandəka'a, pandəkpandəka'a** » - (A) - vaste, étendu

pápápápa'a - (A avec red. mult.)

se débattre (comme un poulet en train de mourir)

watsək á gíy tə hákədó pápápápa'a - Le poulet se débat par terre « 2024 **wacək á gíy tə hákədó pápápápa'a** » - (poulet - il+inacc. - faire+imperf. - à - terre - se débattre)

trébucher (pour quelqu'un qui fuit, apeuré)

á hakádá á ngwíy pápápápa təriy zhəngwaya - Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère « 2024 **á hakádá á ngwíy pápápápa təriy zəngwaya** » - (il+inacc. - courir+rapp. - à - maison - trébuchant - à cause de - panthère)

papasl-, pepesle, poposla - (V) - chiner, ruiner, prendre tous les biens

í pepesló ndó - Je chine quelqu'un - (je+inacc. - chiner+imperf. - homme)

pápáy-, pépéyé, pópóyá - (V) [de *pá* "mettre"] - poser les bois d'un toit (séchoir, hangar, case)

á pépéyí gwarbáy - Il pose les bois du toit du hangar - (il+inacc. - mettre+imperf. - hangar)

papəð-, pepide, popuða - (V) - soigner attentivement

pár-, pére, pórá - (V) - cueillir

tá dé á ndá péró lák - Elles vont avec l'intention de cueillir de l'herbe à sauce - (*ils+inacc. - aller+imperf. - à - nom.+fut. - cueillir+imperf. - herbe à sauce*)

ká párəká lákə ngaya. Á ka pára tásl təpa - Tu cueilles tes feuilles de sauce. Tu leur enlèves les nervures [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.241] « 2024 **ká párəká lák ngaya. Á ka pára tásl təpa** » - (*tu+inacc. - cueillir+rapp. - sauce+de - pr.cop.intr.2sg. - et - tu+acc. - enlever+tot. - os - là-dedans*)

ramasser

á Zlœgure a m párədə á gwezhim nó télé - Zlœgure les ramassa toutes dans sa poche « 2024 **á Zlœgure a m párədə á gwezim nó télé** » - (*et - zlœgure - et - il+acc. - cueillir+loc. - dans - sac+de - pr.cop.intr.3sg. - toutes*)

trier, choisir, sélectionner

á nda péró və bə đokw. Ndá dí ba á vór kabə đe ? - Et on sélectionne les gens donc, on va à la guerre n'est-ce pas ? - (*et - incl.+acc. - choisir+imperf. - corps - même - donc - incl.+inacc. - aller+imperf. - même - à - guerre - nég. - interr.*)

ndá párəkánə bókwiý zlam, párəkánə watsákíý zlam - On lui choisit cinq chèvres, on lui choisit cinq poulets « 2024 **ndá párəkánə bókwiý zlam, párəkánə wacákíý zlam** » - (*incl. - choisir+rapp.+à lui - chèvres - cinq - choisir+rapp.+à lui - poulets - cinq*)

a n dá ngwátsə dalahiy ngidéhíý mán tá péró lák aa gid gírzhe - Elle alla trouver des filles qui triaient des feuilles de sauce sur un rocher « 2024 **a n dá ngwácə dalahiy ngidéhíý mán tá péró lák aa gid gírze** » - (*et - elle+acc. - fut. - trouver+perf. - fille+pl.+de - autre+pl. - sub. - elles+inacc. - trier+imperf. - feuille de sauce - sur - tête+de - rocher*)

á péró ndú mpépéré áabəy - Il ne choisit pas entre les hommes - (*il+inacc. - trier+imperf. - homme - trier NVInt - nég.*)

pár-párara'a, pár-párara'a « 2024 **párpárara'a, párpára'a** » - (A) - cf. **pérére'e**

pásl-, péslé, póslá - (V) - plier, replier

í péslə máslaká á shídéf - Je plie le tissu pour le mettre dans la cruche « 2024 **í péslə máslaká á sídéf** » - (*je+inacc. - plier+imperf. - tissu - dans - cruche*)

á nda fíy má á nda péslə'e - Et on lui met la bouche et on en replie le bord [étape de la fabrication d'un pot] - (*et - incl.+acc. - mettre+imperf. - bouche - et - incl.+acc. - casser+imperf.+p.o.d.3sg.*)

í gədə dəbá áhad, a i cú déléwur só mpáslá təpə fad - Je me suis courbé pour ramasser le papier plié en quatre [Michel GOULIMÉ "pers."] - (*je+inacc. - faire+loc. - dos - vers le bas - et - je+acc. - prendre+perf. - livre+de - dém. - plier NVP - là-dedans - quatre*)

casser, couper, écorcer en pliant

í péslə pandar - Je casse une tige de mil - (*je+inacc. - casser+imperf. - tige de mil*)

a m pízlə aapa a m pásləkádíý dəbə wífə mágasa - il la referma au même endroit et il arracha un morceau d'écorce de l'arbre - (*et - il+acc. - fermer+loc. - là-dessus - et - il+acc. - casser+rapp. - dos+de - arbre+de - tout-à-l'heure*)

à l'acc., suivi d'un pr.cop.intr. : se marier

ka páslə ngaya aa ndáy - On dit que tu t'es marié - (*tu+acc. - marier - pr.cop.intr.2sg - selon - incl.*)

- **ráy** ["main"] - fixer un rendez-vous, voir aussi **mpéslə ráy**

aá dokud pátsə mpíý gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə ráy - Le soir du jour où on pose ce toit, le chef de famille donne un rendez-vous « 2024 **aá dokud pátsə mpíý gwarəbiy sá á bábə gíy a m péslə ráy** » - (*avec - soir+de - jour+de - mettre NVI - séchoir+de - dém. - et - père+de - maison - et - il+acc. - casser+imperf. - main*)

á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gid aa ndá nong'a - Et ils convinrent d'un jour où ils iraient le rencontrer « 2024 **á ta pásla ríy páts mán tá dá zlíy gid aa ndá nong'a** » - (*et - ils+acc. - casser+tot. - main - jour - sub. - ils+inacc. - fut. - couper+imperf. - tête - avec - incl. - lui*)

- **mədémáy** ["fiancé"] - amener sa fiancée chez soi

í péslə mədémáy - J'amène ma fiancée à la maison - (*je+inacc. - casser+imperf. - fiancée*)

pát - (Quant.) - cf. **pét**

pat-, pete, pota - (V) - affûter, aiguiser

í petó súlón - J'affûte le plantoir - (*je+inacc. - affûter+imperf. - plantoir*)

á patámayí ma - Ça m'ouvre l'appétit / Ça me fait parler beaucoup - (*il+inacc. - aiguiser+p.o.i.p.1sg - bouche*)

pataka'a - (A) - pourtant, "je garantis", "j'atteste"

i paká á ríy agásó pataka'a - Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant - (*je+acc. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - à main - tout-à-l'heure - pourtant*)

ámán Zhígílé á zhí ðokwá : patakə bábə gá á gáw áró nanáy, a n ngécó zuydó təpa - Tout dépend de Dieu : je suis garant que mon père s'y est pris comme ceci et il y a trouvé du fer [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.3] « 2024 **ámán zígílé á zí ðokwá : patakə bábə gá á gáw áró nanáy, a n ngécó zuydó təpa** » - (*act.+sub. - Dieu - il+inacc. - exister - donc - pourtant - père+de - pr.cop.intr.1sg. - il+inacc. - faire+perf. - comme - ceci - et - il+acc. - trouver+imperf. - fer - là-dedans.*)

patapata - (N) - maladie sp. des volailles (le poulet rabat les ailes avant de mourir)

pataray - (N) [empr. fulfuldé] - jupe

páts « 2024 **pác** » - (N invar.) - soleil, clarté, lumière

təda aa diy páts - Mets-le au soleil « 2024 **təda aa diy pác** » - (*mettre+loc. - sur - œil+de - soleil*)

pátsə wúshér diy gine - Il est encore tôt « 2024 **pác wúsér diy gine** » - (*jour+de - soleil levant - d'abord - seulement*)

páts n hijeké'é - le soleil décline (début d'après-midi) « 2024 **pác n hijeké'é** » - (*jour - il+acc. - pencher+passif*)

aá dokúf mán páts búzhe sá... - Le soir, au soleil couchant... [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", 1.59] « 2024 **aá dokúf mán pác búze sá...** » - (*avec - soir - sub. - soleil - descendant - dém.*)

jour, journée

á ta zláw gíð aa cívíð aá vayá páts nasé má - Et ce jour-là ils rencontrent l'écureuil sur le chemin enfin « 2024 **á ta zláw gíð aa cívíð aá vayá pác nasé má** » - (*et - ils+acc. - couper+perf. - tête - sur - chemin - avec - écureuil - jour - dém. - cette fois*)

moment, heure

páts káté kalá á íngíy marés aa vogu sé mába... - A l'heure de mettre les haricots blancs sur le feu... [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.25] « 2024 **pác káté kalá á íngíy marés aa vogu sé mába...** » - (*soleil - ainsi - partir - à - enfoncer+imperf. - haricots blancs - sur - feu+de - dém - certes*)

aá gíð patsápáts « 2024 **aá gíð pacápác** » [litt. "avec tête soleil-soleil"] - midi

pecə ngíðé pecə ngíde [litt. "un jour un jour"] - tous les jours, souvent

páts páts « 2024 **pác pác** » [litt. "jour jour"] - longtemps (pour une durée)

á gíy páts páts - Cela dure longtemps « 2024 **á gíy pác pác** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - jour - jour*)

páts tə ndəv géð « 2024 **pác tə ndəv géð** » [litt. "soleil dans le centre de la tête"] - midi

mán páts tə ndəv géð, mán míy á dá kidé wúðə gá á ka vatə sukwiý índáy - à midi, quand mes petits auront faim, donne-leur à manger [CONTE "índəkuleze", 1.14] « 2024 **mán pác tə ndəv géð, mán míy á dá kidé wúðə gá á ka vatə skwiý índáy** » - (*sub. - soleil - dans - poitrine+de - tête - sub. - faim - elle+inacc. - fut. - tuer+imperf. - petits+de - pr.cop.intr.1sg. - et - tu+acc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - chose+de - manger NVI*)

páts « 2024 **pác** » - (N. invar.) - lit traditionnel en planche

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts - Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit « 2024 **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác** » - (et - il+acc. - sécher - p.o.i.3sg. - sur - oeil+de - feu - et - il+acc. - boire+imperf. - oeil - sur - bord+de - lit)

Zlœguré á gaďa : “i wayí tə huď páts bə i ngwátsə ɓay” - Zlœgure dit : “J'ai même cherché partout dans le lit je n'ai pas trouvé” « 2024 **Zlœguré á gaďa : “i wayí tə huď pác bə i ngwácə ɓay”** » - (Zlœgure - il+inacc. - dire - je+acc. - chercher+perf. - dans - ventre+de - lit - même - je+acc. - trouver+perf. - nég.)

pats-, pece, potsa « 2024 **pac-, pece, poca** » - (V) - balayer

í pecó kwas-kwásíy aa varə magay - Je balaie les débris dans la cour - (je+inacc. - balayer+imperf. - débris - sur - terrain plat+de - devant la maison)

gamá á nda patsəká ndádərdə dokwá á nda paná á géd' - et puis on apporte du fumier qu'on a ramassé et on le lui met dessus « 2024 **gamá á nda pacəká ndádərdə dokwá á nda paná á géd'** » - (puis - et - incl.+acc. - balayer+rapp. - fumier - donc - et - incl. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - sur - tête.)

au jeu de graines *dzoa* (**dzuwa**) : rouvrir une case d'un partenaire éliminé - "ńlélé"-

giy vogú m patsá'á - Les cases de jeu de graines sont rouvertes (balayées) [Le partenaire encore en jeu (mamá) peut le faire s'il a amassé assez de graines pour qu'en les lâchant (pər-), il en dépose jusque dans les cases de son partenaire éliminé] « 2024 **giy vogú m pacá'á** » - (case+de - feu - il+acc. - balayer+part.)

pátsəna « 2024 **pácna** » - (N) [litt. "ce jour"] - aujourd'hui

ayi í dá ndziy á ngwíy pátsəna aá riy ga - Alors je resterai à la maison aujourd'hui exprès « 2024 **ayi í dá njíy á ngwíy pácna aá riy ga** » - (alors - je+inacc. - fut. - rester+imperf. - dans - maison - aujourd'hui - avec - main+de - pr.cop.intr.1sg)

mpatsəna « 2024 **mpacna** » [avec préf. nom.] - celui d'aujourd'hui

mávər mpatsəna - La boule de mil d'aujourd'hui « 2024 **mávər mpacna** » - (boule de mil - nom.+aujourd'hui)

pátuw - (N) [empr. fulfulde] - chat

páv-, pévé, póná - (V) - vanner

í pévé daw aa gírzhé - Je vanne du mil sur un rocher « 2024 **í pévé daw aa gírzé** » - (je+inacc. - vanner+imperf. - mil - sur - rocher)

páv-pávva'a « 2024 **pávpáva'a** » - (A) [de **páv-** "vanner" ?] - incongru, incorrect, déplacé

ńkelé á mə ngayí páv-pávva só ká, azhér ká dá déle' aa və ngayí gine - A force d'entrer dans la conversation sans réfléchir, tu vas finir par en sentir les effets « 2024 **ńkelé á mə ngayí pávpáva só ká, azér ká dá déle' aa və ngayí gine** » - (tomber NVI - dans - parole+de - pr.cop.intr.2sg - incorrect - ce - certes - après - tu+inacc. - fut. - faire attention - sur - corps+de - pr.cop.intr.2sg - seulement)

páv - (V) - thème perfectif de **pá**

páy, píy - (V) - thème imperfectif de **pá**

pazlar - (N) - tempe

pece - (V) - thème imperfectif de **pats-**

pécə ngide - (N comp.) - cf. páts

pécík-pécék - (Temp.) [de páts "jour"] - chaque fois, chaque jour, régulièrement

ngá tsíy waliy nga aavə nə péciók-pécík ká - Je joue tous les jours avec lui, je t'assure ! « 2024 **ngá cíy waliy nga aavə nə péciók-pécík ká** » - (nous+inacc. - frapper+impmerf. - jeu+de - pr.cop.intr.1pl. - avec - lui - chaque jour - c'est vrai)

pédé - (V) - thème imperfectif de páđ-

péhé - (V) - thème imperfectif de páh-

pél-gwezhem « 2024 **pél-gwezem** » - (N Qualité) [de **pál** "rien du tout" et **gwezhem** "poche"] - poche vide

í shiké á ngwíy pél-gwezhem - Il vient à la maison poches vides « 2024 **í ské á ngwíy pél-gwezem** » - (je+inacc. - venir+imperf. - à - maison - poches vides)

pele - (V) - thème imperfectif de pal-

péléhíte'e « 2024 **péléhte'e** » - (A) - plat (pour un petit objet fin)

pelélíme'e, pelélím-límme'e « 2024 **pelélme'e, pelélímlíme'e** » - (A) - profond (crevasse, ravin)

njelé pelélím-límme'e - Le ravin est profond « 2024 **njelé pelélímlíme'e** » - (ravin - profond)

pelesh « 2024 **peles** » - (N) - récipient de petite taille (le plus souvent utilisé pour conserver la teinture mbèsàk)

pémbézh « 2024 **pémbéz** » - (N) - bûche (de bois)

péné - (V) - thème imperfectif de pán-

péntiy - (N) [empr. français "pointe"] - pointe

pepesle - (V) - thème imperfectif de papasl-

pépéyé - (V) - thème imperfectif de pápáy-

pépézl - (N) - tubercule sp. (à larges feuilles)

pepide - (V) - thème imperfectif de papəđ-

péré - (V) - thème imperfectif de pár-

pérére'e, pér-pérére'e, pér-pérre'e, párára'a, pár-párára'a, pár-párra'a « 2024 **pérére'e, pérpérére'e, pépérére'e, párára'a, párpárára'a, párpára'a** » - (A) - replié, retroussé (pour des lèvres)

á nda gámanə mó pérére'e - Et on lui replie les bords du col [étape de la fabrication d'une marmite] - (et - incl+acc. - faire+part.+p.o.i.p3sg. - ouverture - repliée)

ímpár-pár á ma - Espèce de grande gueule ! (espèce de lèvres retroussées) « 2024 **ímpárpár á ma** » - (nom.+large - quant à - bouche)

large

mátáwúdə gíy par-parara'a - La porte de la maison est large « 2024 **mátáwúdə gíy parparara'a** » -
(*porte+de - maison - large*)

pésle - (V) - thème imperfectif de **pásl-**

pesle-pesle - (N) - épaule, synonyme de **gólbádzá**

pésl pésl pésl - (A) [de **pásl-** "casser"] - frapper des mains (en signe d'étonnement)

pésl pésl pésl á ríy pədá á géđ - Etonné, il frappe des mains - (*frapper - frapper - frapper - dans - main - mettre+loc. - à - tête*)

pét, pát - (Quant.) - entièrement, souverainement

tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé, tá pízhé pét - Ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent, ils cultivent tout « 2024 **tá pízé, tá pízé, tá pízé, tá pízé pét** » - (*ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - ils+inacc. - cultiver+imperf. - tout*)

pát nónga' á m páw kwa ná á sukwiy na - C'est lui qui souverainement pose sa pierre, c'est son affaire
« 2024 **pát nónga' á mpáw kwa ná á skwiy na** » - (*souverainement - lui - act. - rel. - (2024 nom.+)mettre+perf. - pierre+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

pét-, pété, pété - (V) - bercer, synonyme de **béd-**

dédə kərá á pétə kərá aamə gáy - La grande sœur berce l'enfant à l'entrée de la maison - (*gardienne+de - enfant - elle+inacc. - bercer+imperf. - enfant - devant - maison*)

abuser, berner, escroquer

á ta pétəta aá ma - Et ils les ont trompés - (*et - ils+acc. - tromper +p.o.d.3pl. - avec - parole*)

ndú nítetekə wuná á pétə sukwiy təriy ndó - Ce mendiant est en train de quémander quelque chose auprès de quelqu'un « 2024 **ndú nítetekə wuná á pétə skwiy təriy ndó** » - (*homme - quémander NVI - ce - il+inacc. - raconter+imperf. - choses - de la part de - homme*)

profiter de, mettre à profit

vayá á pétə gid vad, a n tsukwá mandalə nə Kwálambá áwúda tə veved - L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naif hors du trou « 2024 **vayá á pétə gid vad, a n cukwá mandalə nə Kwálambá áwúda tə veved** » - (*écureuil - il+inacc. - bercer+tot. - tête+de - nuit - et - il+acc. - apporter - ami+de - pr.cop.intr.3sg. - Naif - hors de - dans - trou*)

pete - (V) - thème imperfectif de **pat-**

pévé - (V) - thème imperfectif de **páv-**

péwéwe'e, péwéw-péwéwwe'e « 2024 **péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e** » - (A) - dressé, pointu (pour une oreille de lapin)

zləmbəđ wándəv péwéwe'e - l'oreille d'un lapin est pointue - (*oreille+de - lapin - dressée*)

péw péw péw - (Id.) - trot, course (d'une chèvre ou d'un lapin)

đəm bókw péw péw péw kalə ná á ngwáy - La petite chèvre rentre à la maison en trottinant - (*filles+de - chèvre - trot - trot - trot - partir - pr.cop.intr.3sg - à - maison*)

pézlézlém - (N) [de **pízl-** "fermer"] - couvercle

mə nə tsagíy sətád aa nónga đokw, ndá vanə pézlézlím aa ma - Lui, il ne s'ouvre que d'un côté, et

on lui recouvre la bouche [à propos du pot de Dieu] « 2024 **mə nó cagíy stáf aa nónga dɔkw, ndá vanə pézlezlím aa ma** » - (bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - côté - un - quant à - lui - donc - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - couvercle - sur - bouche)

*pot de dieu
(bouche
recouverte)*



pə - (V) - forme transitive impliquée de **pá**

pədá, pədáy, pədáw - (V) - croquer, serrer entre les dents

á pədíy vanda - Il croque des arachides - (il+inacc. - croquer+imperf. - arachides)

təmán vogwá á pədíy ndá húríd aá masáro kumba, kumba... - Tandis que le feu consume fortement l'euphorbe et le piment.. - (sub. - feu - il+inacc. - croquer+imperf. - incl. - euphorbe - avec - piment - beaucoup - beaucoup)

ántántá á wáyí mán shoeshukw sa a m pədíyí má - Maintenant il veut que ce serpent me morde « 2024 **ántántá á wáyí mán səsukw sa a m pədíyí má** » - (maintenant - il+inacc. - vouloir - sub. - serpent+de - dém. - et - il+acc. - croquer+p.o.d.1sg. - pour de bon)

gratter, démanger, picoter

á dzaka a m pədəkə təpə kátə gine - Ça te fait mal et ça te gratte à l'intérieur comme ça seulement « 2024 **á jaka a m pədəkə təpə kátə gine** » - (elle+inacc. - chauffer+tot.+p.o.i.2sg. - et - elle+acc. - croquer+p.o.d.2sg. - là-dedans - ainsi - seulement)

tacher

zlé á m pədáw - C'est le bœuf qui l'a taché [se dit d'une tache noire sur une poterie rouge] « 2024 **zlé á m pədáw** » - (bœuf - act. - il+inacc. - croquer+perf.)

- **daw** ["mil"] - trembler (de froid)

- **ńngwəshé** « 2024 - **ńngwésé** » ["rire"] - rire aux éclats, éclater de rire

á pədíy ńngwəshé - Il rit aux éclats « 2024 **á pədíy ńngwésé** » - (il+inacc. - éclater+imperf. - rire NVI)

- **zóm** / - **gwokula** ["bière de mil" / "pipe"] - consommer beaucoup, abuser (d'une boisson, de tabac)

pəďát - (Adv. verb.) - avec pr.cop.intr. ou suff. de rapp. - **káďá** : apparaître, arriver soudainement

ngún pəďátə ná áwúda - Son pénis apparaît soudain - (pénis - soudain - pr.cop.intr.3sg. - dehors)

pəha'a, pəh-pəhha'a « 2024 **pəha'a, pəhpəha'a** » - (A) - hémorragique, abondant (pour un saignement)

pambəz á gíy pəha'a - Le sang coule abondamment - (sang - il+inacc. - faire+imperf. - en hémorragie)

pəhát-, pihécé, púhwátá « 2024 **pəhác-, pihécé, púhwácá** » - (V) - ébrécher

kwakwáyí m pəhátə na - Laalebasse (s')est ébréchée « 2024 **kwakwáyí m pəhácə na** » - (alebasse - elle+acc. - ébrécher - pr.cop.intr.3sg.)

pəl-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé - (V) - payer

ká pólkayí sukwiyy ga aapó gine - Paie-moi seulement ton dû tout de suite « 2024 **ká pólkayí skwiyy ga aapó gine** » - (tu+inacc. - payer+rapp. +p.o.i.2sg. - chose+de - pr.cop.intr.1sg. - là-dessus - seulement)

offrir un sacrifice

ndá píló gúzmbuhw sá ké ? - Ndá púla aá watsak - Qu'offre-t-on au Bridelia ? - Un poulet « 2024 **ndá píló gúzmbuhw sá ké ? - Ndá púla aá wacak** » - (incl.+inacc. - payer+imperf. - Bridelia+de - dém. - comment - incl.+inacc. - payer+perf. - avec - poulet)

- **géd** ["tête"] - payer une caution, un tribut, un impôt

"bábə ga" aa na a m pílénó gíd aavóná - "c'est mon père", disait-il, et il lui payait son tribut ainsi - (père+de - mien - quant à - lui - et - il+acc. - payer+part. +p.o.i.3sg. - tête - avec cela)

"ńdará mán ndá púló gíd á kúlə wunó mé dé ?" "Wa púlé" aa kwá bə đokwá - "est-ce mieux de payer ce que réclame cette malédiction ?" - Les pierres disent "payez" - (mieux - sub. - incl. - payer+perf. - tête - à - malédiction+de - dém. - maintenant - interr. - inj. - payer+perf. - quant à - pierre - même - donc)

póláđ-, pílédé, púlóđá - (V) - recouvrir, construire un plafond en potopoto

í pílédó řhíd-hidə gáy - Je recouvre les créneaux d'aération d'une maison - (je+inacc. - couronner+imperf. - créneau d'aération +de - maison)

ńrémə wáv, á ka póláđa sukwiyy ngaya. Ḿpílédə ná, á ka tsa'a - Une fois bâti le grenier, tu mets les bois du plafond. Une fois fait le plafond, tu l'enduis de potopoto « 2024 **ńrémə wáv, á ka póláđa skwiyy ngaya. Ḿpílédə ná, á ka ca'a** » - (construire NVI+de - grenier - et - tu - faire plafond+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - faire plafond NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - frapper+imperf.+déf.)

póláh-, píléhé, púlóhwá - (V) - étendre (pied, main, bois)

í píléhé sák - J'étends les pieds - (il+inacc. - étendre+imperf. - pied)

pəlásár - (N) - peul, musulman

pəlasl-, pilesle, pulosla - (V) - enlever, extraire, écorcer

í pilesló kwá tə vəgáy - J'enlève une pierre du mur - (je+inacc. - enlève+imperf. - pierre - dans - mur)

pilesl - (Adv.) - arracher par petits bouts

ká pilesl-pilesləkayí súkwíy áwúda tə gid ɓa - Ne me sors pas toutes les choses de la tête « 2024 **ká pilesl-pilesləkayí skwíy áwúda tə gid ɓa** » - (tu+inacc. - enlever+rapp. +p.o.i.1sg. - chose - dehors - dans - tête - nég.)

pəliy - (N tr.)

aa pəliy ["en - "] - en échange

í vaka aa pəliy ɓóku ngaya - Je te le donne en échange de ta chèvre - (je+inacc. - donner+tot. +p.o.i.2sg. - comme - échange+de - chèvre+de - pr.cop.intr.2sg)

pəlkəs-, pilkische, pulkusa « 2024 **pəlkəs-, pilkise, pulkusa** » - (V) - lécher (doigts, sauce)

pəng - (Adv. verb.) - donner un coup de couteau

mútsúr pəng pəng pəng - Le voleur frappe, frappe, frappe « 2024 **múcúr pəng pəng pəng** » - (voleur - coup de couteau - coup de couteau - coup de couteau)

pər-, píré, púrá - (V) - vendre

á pírə maslaka - Il vend du tissu - (il+inacc. - vendre+imperf. - tissu)

súliy giy daw mán kíné póra sá ántə kabó dé ? - Le prix de ce champ que vous avez vendu c'est celui-ci, n'est-ce pas ? - (*argent+de - case+de - mil - sub. - vous+inacc. - vendre+tot. - dém. - act.-+dém. - nég. - interr.*)

répandre, étaler, enduire

magá á ka pírə wújíd á ka pírə wédédə má - puis tu étales du potopoto et tu contruis une couronne de pierres et potopoto - (*puis - et - tu+acc. - répandre+imperf. - potopoto - et - tu+inacc. - étaler+imperf. - couronne de pierre et potopoto - cette fois*)

enlever

...a n dzuhwádá á nda pəramánə céléléw - ...et il demanda qu'on lui enlève ses chaînes « 2024 ...a n juhwádá á nda pəramánə céléléw » - (*et - il+acc. - demander+perf. - et - incl. - lâcher+p.o.i.p.3sg. - chaînes*)

cesser de, arrêter de

kíné pərá njérə zum bá á kíné weshə ma kátə mé dé ? - Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? « 2024 **kíné pərá njérə zum bá á kíné weshə ma kátə mé dé ?** » - (*vous+inacc. - cesser de+tr.impl. - suivre NVI+de - bière de mil - nég. - et - vous+acc. - chercher+imperf. - parole+déf. - ainsi - cette fois - interr.*)

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : semer (se dit quand un joueur déplace plusieurs graines de façon que la dernière tombe dans une case vide de l'adversaire (il ne ramasse rien))

ouvrir, célébrer, inaugurer (un festival, une exposition)

ndá píre' aa ngwár, aa níyí aa níyáy - on le célèbre chaque saison sèche - (*incl.+inacc. - lâcher+imperf.+déf. - avec - saison sèche - avec - année - avec - année*)

aá kiyí cew mán á nda pírə ngwalalə wuna - à deux mois de l'ouverture ce festival - (*avec - lune - deux - sub. - et - incl.+acc. - lâcher+imperf. - fête+de - dém.*)

- **áwúda** ["dehors"] - délivrer, libérer

sáy mán tá shike aá riy tá á ta sá pərngá áwúda - Il faut qu'ils viennent exprès eux-mêmes nous délivrer « 2024 **sáy mán tá ske aá riy tá á ta sá pərngá áwúda** » - (*seulement - sub. - ils+inacc. - venir - avec - main+de - pr.cop.intr.3pl. - et - ils+acc. - imméd. - libérer+p.o.d.1pl. - dehors*)

- **má á géđ** ["parole dans la tête"] - embrouiller les idées, perturber une pensée

á pərayi má á géđ - Il me trompe - (*il+inacc. - délier+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête*)

- **sák** ["pieds"] - inciter, encourager

ágha dálá ána a m pərakə sák - Tiens, une pièce suffit à t'encourager - (*tiens - pièce - voici - et - il+acc. - délier+tot.+p.o.i.2sg. - pied*)

- **va** ["corps"] - s'aligner

á nda dí kátá á nda pərá və kúr-kúr-kúrra'a - On va ainsi et on s'aligne en file indienne « 2024 **á nda dí kátá á nda pərá və kúr-kúr-kúra'a** » - (*et - incl.+acc. - aller+imperf. - ainsi - et - incl.+acc. - aligner+tot. - corps - en file indienne*)

pərd-, pírdé, pírdá - (Causatif) avec comme compl. ma "parole"

cesser de parler

akédə í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá tsukwadá áđəba - Voilà, j'ai cessé de parler de cette femme et tu ramènes de nouveau le sujet « 2024 **akédə í pərdanə má á ngwázə sá á ka dá cukwadá áđəba** » - (*tiens - je+inacc. - cesser+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - à - femme+de - dém - et - tu+acc. - fut. - apporter - de nouveau*)

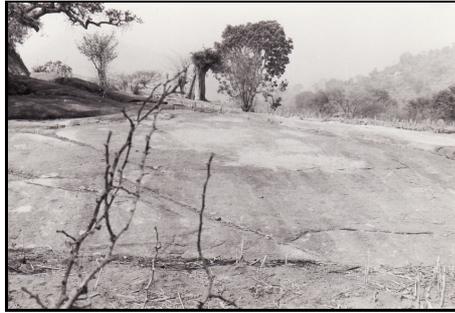
donner autorisation

a m pərdatə ma aapa - et il les autorisa - (*et - il+acc. - relâcher - parole - là-dessus*)

pəráđ - (N invar.) - rocher grand et plat

á Zlөгure a n rəka təhálə yim mbada-bada ngide a n júmə tə gid na : pəráđ mbiya'a - Zlөгure distingua une marre d'eau profonde et il se dit : c'est un grand rocher « 2024 **á Zlөгure a n rəka təhálə yim mbada-bada ngide a n júmə tə gid na : pəráđ mbiya'a** » - (*et - Zlөгure - et - il+acc. - distinguer -*

rocher plat -
pérád



péráðə zlómbáð « 2024 **pérád zlómbáð** » - (N. Comp.) [litt. "rocher de l'oreille"] - tympan

péráðə záváð « 2024 **pérád záváð** » - (N. Comp.) [litt. "rocher de zavad"] - lieu où on se rassemble pour la danse de zavad

pérazak - (N Qualité) [de *pár-* "déliier" et *zak* "lanière"] - femme mariée (qui, après avoir reçu la lanière de peau de bœuf (*vázàk*), s'enfuit chez ses parents sans attendre la nuit)

pərdá, pərdáy, pərdáw - (V) - extorquer, abuser, rançonner (faire travailler quelqu'un à sa place, arracher quelquechose à quelqu'un)

pərdíy - (V) - forme de **pərdáy** en contexte

pərzlalah-, pırzlelehe, purzlolohwa - (V)

- **va** ["corps"] - glisser

pəslara'a, pıslere'e - (A) - coincé dans la gorge

gádə pəslara' aa dáyi ga - Le bâton est coincé dans ma gorge - (*bâton - coincé - sur - cou+de - pr.cop.intr.1sg.*)

nouvelle lune

kiyí pıslere'e - C'est la nouvelle lune - (*lune - nouvelle*)

pétás-, píteshé, pútósá « 2024 **pétás-, pítésé, pútósá** » - (V) - défaire un toit de paille

í píteshé giy gá - Je défais le toit de ma maison « 2024 **í pítésé giy gá** » - (*je+inacc. - défaire le toit+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

péz-, pızhé, púzá « 2024 **péz-, pızé, púzá** » - (V) - gratter, cultiver

Kədə đokw á dé pızhé mızhə na. Ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pızhe aa kızléd - CHIEN, comme prévu, va cultiver son champ. On ne lui donne pas de houe ni rien d'autre et elle cultive avec un tesson de poterie « 2024 **Kədə đokw á dé pızé mızhə na. Ndá vanə dəvər áabiy mé áabiy a m pızé aa kızléd** » - (*Chien - donc - elle+inacc. - fut. - cultiver+imperf. - cultiver NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - houe - nég. - quoi - nég. - et - elle+acc. - cultiver+imperf. - avec - tesson de poterie*)

frotter, polir (une lame ou un pot avec une pierre lisse), synonyme de **njih-**

ńrémə nə mába, pız-pıza'a - Une fois qu'il est monté, on le gratte avec soin - (*fabriquer NVI+de - pr.cop.intr.3sg. - "maintenant même" - doubl.+gratter+tot.*)

- **va** ["corps"] - se gratter fortement

pic-, pıce, pıce - (V) - prendre un morceau de viande, de boule de mil

- **géd** ["tête"] - s'occuper, passer le temps

í picədó gid' ga aa súkwíy nta'a - Je passe mon temps à cela. « 2024 **í picədó gid' ga aa skwíy nta'a**
» - (je+inacc. - occuper+loc. - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - sur - chose - dém.+déf.)

- **ndó** ["homme"] - manger par sorcellerie

píhécé - (V) - thème imperfectif de **páháts-**

píl-, pílé, púlé - (V) - var. de **pól-**

pílédé - (V) - thème imperfectif de **pálád-**

píléhé - (V) - thème imperfectif de **páláh-**

pílésh « 2024 **pílés** » - (N) - cheval

á bíy a n shíké aa dəbə pílésh. Tsəkəda tsəkəda tsəkəda kátá - Et le chef vient à dos de cheval.
Tagada tagada tagada. Comme ça « 2024 **á bíy a n ské aa dəbə pílés. cəkəda cəkəda cəkəda kátá** » -
(et - chef - et - il+acc. - venir - sur - dos+de - cheval - tagada - tagada - tagada - ainsi)

au jeu de bâtonnet **bírje** : bâtonnet couché à cheval sur deux trous

pilesle - (V) - thème imperfectif de **pəlasl-**

pilged' - (N) [de **píl-** "payer" et **géd'** "tête"] - impôt, tribut

pilgid' bábə giy daw - impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre - (tribut+de - père+de - case+de - mil)

pilkishe « 2024 **pilkise** » - (V) - thème imperfectif de **pəlkəs-**

pín-, píné, púné - (V) - griller

vogwá á píne'e. a n lówáramanə hwáď - Le feu la grille. Et il lui consume le ventre [CONTE "ńdækuleze",
l.52] - (feu - il+inacc. - griller+imperf.+déf. - et - il+acc. - brûler+p.o.i.p.3sg. - ventre)

accuser

á ta sá píniye aa səm ngayi wuna - et ils se présentent devant toi pour m'accuser - (et - ils+acc. - imméd. -
accuser+p.o.d.1sg. - sur - lieu+de - pr.cop.intr.2sg.+de - dém.)

ká súnó máliy nó mán ngá píne' aagide'e - Tu sais de quelles fautes nous l'accusons - (tu+inacc. - connaître -
faute+de - pr.cop.intr.3sg. - sub. - nous+inacc. - accuser - au sujet de+déf.)

pircece'e - (A) - bas à l'horizon, au bord de

pirce'e, piric-piricce'e « 2024 **pirce'e, piricpirice'e** » - (A) - proche, tout près

giy nó pirce' aatsagiy ga - Sa maison est proche de la mienne « 2024 **giy nó pirce' aacagiy ga** » -
(maison+de - pr.cop.intr.3sg. - proche - à côté de - pr.cop.intr.1sg.)

píré - (V) - thème imperfectif de **pór-**

pírék - (N) - matin

tə mčəngwəslime' aa pírik tə gáy, a n dé á kudəm aá baba tə ráy - Le lendemain très tôt, il va à
l'étable avec une corde - (dans - lendemain+déf. - avec - matin - dans - maison - et - il+acc. - aller+imperf. - dans - étable - avec - corde - dans -
main)

“**na ánaníy í de aa pírík á ngwíy gwáliy ga**” - "C'est ce matin que je vais dans ma famille." [CONTE "índækuleze", l. 12] - (pr.subst.3sg - act.+dém. - je+inacc. - aller+imperf. - avec - matin - à - maison+de - parenté+de - pr.cop.intr.1sg.)

aa sàm pírék - dès l'aurore - (avec - moment+de - matin)

pirzlelehe - (V) - thème imperfectif de **pərzlalah-**

pish-, pishé, pūshe « 2024 **pis-, pise, pūse** » - (V) - bénir, arroser (en crachant)

ngwázə ngwazlə sá á m pishé'e, magá á mámə kórá á m pishé'e - C'est l'accoucheuse qui le bénit, et puis la mère le bénit « 2024 **ngwáz ngwazlə sá á mpishé'e, magá á mámə kórá á mpishé'e** » - (femme+de - forgeron+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+)bénir+imperf.+déf. - puis - et - mère+de - enfant - act. - rel. - (2024 nom.+)bénir+imperf.+déf.)

á bábə gíy mán á dá pishé ma aa daw a m píya' á wáv - (cette bière de mil) c'est ce avec quoi le père de famille bénira le mil qu'il mettra dans le silo à grains [Reved Bidaï "Tsakalay (jumeaux)", l.56] « 2024 **á bábə gíy mán á dá pisó ma aa daw a m píya' á wáv** » - (act. - père+de - case - sub. - il+inacc. - fut. - cracher+imperf. - bouche - sur - mil - et - il+acc. - mettre+imperf.+déf. - dans - grenier)

bruiner

- **yim aa níkulam** ["eau sur plaque d'argile"] - figuré : radoter

pishkéndír « 2024 **pískéndír** » - (ld.) - mouvement de l'écureuil

ayí vaya ngayí pishkéndír-ndír pishkéndír - Et ton écureuil s'en va en courant « 2024 **ayí vaya ngayí pískéndír-ndír pískéndír** » - (alors - écureuil+de - pr.cop.intr.2sg - court court - court)

pislere'e - (A) - cf. **pəslara'a**

pit-, pite, pūte - (V) - décortiquer des arachides

pítéshé « 2024 **pítésé** » - (V) - thème imperfectif de **pátás-**

píy - (V) - forme de **páy** en contexte

píyákáka'a - (A) - pointu (cornes, seins)

piyisl-piyissla'a « 2024 **piyislpiyisla'a** » - (A) - de bon appétit

piy piy piy - (A) - écoulement du lait hors du sein

wá á híy piy-piyya'a - Le lait coule abondamment « 2024 **wá á híy piypiya'a** » - (lait - il+inacc. - courir+imperf. - hors du sein)

pízhé « 2024 **pízé** » - (V) - thème imperfectif de **péz-**

pízl-, pízlé, pūzlé - (V) - fermer

...á ta pízlta á giy céléléw - ...et ils les enferment dans la prison - (et - ils+acc. - fermer+p.o.d.3pl. - à - case+de - chaînes)

í pízldé mə gá á gáy - Je m'enferme dans ma maison - (je+inacc. - fermer+loc. - bouche+de - pr.cop.intr.1sg. - dans - maison)

au jeu de graines **dzoa (dzuwa)** : déplacer le contenu de la case de gauche de façon que les 2 cases de droite soient pleines

- **va** ["corps"] - se rassembler, se rapprocher, se regrouper

á ngwazla aa gid' hákədó télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa - Et tous les forgerons sur la terre entière se sont rassemblés auprès de lui pour venir voir cela « 2024 **á ngwazla aa gid' hákədó télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa** » - (et - forgeron - sur - tête+de - terre - tous - et - incl.+acc. - fermer+rapp. - corps - à côté de - pr.cop.intr.3sg. - et - incl.+acc. - imméd. - mettre+perf. - oeil - là-dessus)

pízle-kédár - (N comp.) [litt. "ferme la vulve"] - Biophytum petersianum (Oxalidaceae)

pódá - (V) - thème perfectif de **pád-**

pógwám - (N Qualité) - femme sans clitoris (terme d'injure)

póhúkwáléma'a, póhúkwálém-lémma'a « 2024 **póhúkwáléma'a, póhúkwálémléma'a** » - (A) - cf. **póhúkwélíme'e**

póhwá - (V) - thème perfectif de **páh-**

pokwa - (N) - chapeau

pola - (V) - thème perfectif de **pel-**

pómbókw - (N) - termite (nom générique)

póná - (V) - thème perfectif de **pán-**

poposla - (V) - thème perfectif de **papasl-**

pópóyá - (V) - thème perfectif de **pápáy-**

popuǎa - (V) - thème perfectif de **papǎ-**

pórá - (V) - thème perfectif de **pár-**

póslá - (V) - thème perfectif de **pásl-**

pota - (V) - thème perfectif de **pat-**

potsa « 2024 **poca** » - (V) - thème perfectif de **pats-**

póvá - (V) - thème perfectif de **páv-**

pózlóróhwa'a, pózlóróhw-róhhwa'a, pózlorórhwe'e, pózlorórhwróhwe'e « 2024 **pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pózlorórhwe'e, pózlorórhwróhwe'e** » - (A) - plat sur les deux faces (pour un objet vertical - chevron, arbre, etc... -)

póhukádá - (Adv. verb.) - toujours avec suff. de rapp. : mouvement rapide

póhúkwélíme'e, póhúkwélím-límme'e, póhúkwáléma'a, póhúkwálém-lémma'a « 2024 **póhúkwélíme'e, póhúkwélímlíme'e, póhúkwáléma'a, póhúkwálémléma'a** » - (A) [de **kwálám** "couvercle de carquois" ?] - trop court (pour un vêtement)

póeté - (V) - *thème perfectif de pété*

puhw-, pūhwe, puhwa - (V) - tirer, traîner

á ta puhwká zli sá á gala - Ils tirent ce boeuf dans le jardin clos - (*et - ils+acc. - tirer+rapp. - boeuf+de - dém. - dans - jardin clos*)

puhw-puhwká dá áwúda tə gíy aa vaya - Ils tirent l'écureuil hors de la maison - (*tirer-tirer+rapp. - dehors - dans - maison - quant à - écureuil*)

náré mán a tambók mán ndá puhwe' á nda dá zléhe'e - c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger - (*c'est comme - sub. - réf.3sg. - mouton - sub. - incl.+inacc. - tirer+imperf.+ déf. - et - incl.+acc. - fut. - égorger+imperf.+déf.*)

púhwátsá « 2024 **púhwácá** » - (V) - *thème perfectif de páháts-*

pul-, pale, pula - (V) - déterrer, déraciner (plants, arbres)

í pulé mándáy - J'arrache des herbes - (*je+inacc. - arrache+imperf. - fourrage vert*)

púl-púlla'a « 2024 **púlpúla'a** » - (A) - en volutes, en jets successifs (pour de la fumée qui sort d'une marmite qu'on découvre, ou de la bouche d'un fumeur)

púlá - (V) - *thème perfectif de pál-*

puláyí-bólokwan - (N comp.) [litt. "arrache-moi le penne"] - Terpsiphone viridis, Mencherolle de paradis

pulkusa - (V) - *thème perfectif de palkəs-*

púlódá - (V) - *thème perfectif de pálád-*

púlóhwá - (V) - *thème perfectif de páláh-*

pulosla - (V) - *thème perfectif de pəlasl-*

púm púm púm - (Adv. verb.) - tirer, traîner (un enfant)

púrá - (V) - *thème perfectif de pər-*

purgwasl-, purgwesle, purgwasla - (V) - arracher, enlever par la force

í purgwesló dálá - J'arrache une pièce de monnaie - (*je+inacc. - arracher+imperf. - monnaie*)

pursl-, pursle, pursla - (V) - arracher (dent, racine, pierre)

í pursló zléne - J'arrache une dent - (*il+inacc. - arrache+imperf. - dent*)

purzlolohwa - (V) - *thème perfectif de pərzlalah-*

pusa'a, pus-pussa'a, pushe'e, push-pusshe'e « 2024 **pusa'a, puspusa'a, puse'e, puspuse'e** » - (A) - furtif (pour un pet), *synonyme de tusa'a*

pútósá - (V) - *thème perfectif de pətás-*

puts-, puce, putsa « 2024 **puc-, puce, puca** » - (V) - arracher, extraire (un arbre, un plant, des plumes, des poils de barbe)

í pucó vanda - J'arrache des plants d'arachides - (*je+inacc. - arracher - arachides*)

á Kwálamba a m putsəkádíy áwuda - Et Naïf l'arrache « 2024 **á Kwálamba a m pucəkádíy áwuda** » - (*et - Naïf - et - il+acc. - arracher+rappr. - en-dehors*)

watsək m putsó doekwédém-déme'e - Le poulet est déplumé « 2024 **wacək m pucó doekwédém-déme'e** » - (*poulet - il+acc. - arracher+passif - déplumé*)

á putsəká tə giy ndu ngidó mádökw a n sá vaká á gáy - Il (le "sorcier") le sort de la maison de quelqu'un donc et il vient te le mettre chez toi [extrait de la divination par le crabe] « 2024 **á pucəká tə giy ndu ngidó mádökw a n sá vaká á gáy** » - (*il+inacc. - arracher+p.o.d.2sg. - dans - maison+de - homme+de - autre - maintenant donc - et - il+acc. - imméd. - mettre+tot.+p.o.i.2sg. - dans - maison*)

putsuma'a, putsum-putsumma'a, pucume'e, pucum-pucumme'e « 2024 **pucuma'a, pucumpucuma'a, pucume'e, pucumpucume'e** » - (A) [de **pucum-** "cligner"] - clignotant

diy nó putsum-putsumma'a - Il cligne des yeux « 2024 **diy nó pucumpucuma'a** » - (*œil+de - pr.cop.intr.3sg. - clignotant*)

puwta'a, puwut-puwutta'a « 2024 **puwta'a, puwutpuwuta'a** » - (A) - chauve (partiellement)

puwzláyima'a, puwzláyim-yimma'a « 2024 **puwzláyima'a, puwzláyimyima'a** » - (A) - chauve (complètement)

púzá - (V) - thème perfectif de **páz-**

puce - (V) - thème imperfectif de **puts-**

pucəkew- - (V déf.) - oublier

á pucəkwená á gíf á bábá - Son père l'a oublié - (*il+inacc. - oublier+tot.+p.o.i.3sg. - dans - tête - à - père*)

pucəkud-, pucəkude, pucəkude - (Causatif) - oublier quelqu'un

í pucəkudó ngwázə gá áđəba - J'oublie ma femme derrière moi « 2024 **í pucəkudó ngwáz gá áđəba** » - (*je+inacc. - oublier+caus. - femme+de - pr.cop.intr.1sg. - après*)

pucum-, pucume, pucume - (V)

- **đáy** ["œil"] - cligner des yeux

pucume'e, pucum-pucumme'e « 2024 **pucume'e, pucumpucume'e** » - (A) - cf. **putsuma'a**

púđókw - (N) - rasoir traditionnel

púđókw-, púđókwé, púđókwé - (V intr. et pr.) - se réveiller

á púđókwé aa ínjuwen - Il se réveille - (*il+inacc. - se réveiller+imperf. - sur - dormir NVI*)

púđókwud-, púđókwude, púđókwude - (Causatif) - réveiller

í púđókwúđ kórá - Je réveille l'enfant - (*je+inacc. - réveiller+caus.+imperf. - enfant*)

puhwe - (V) - thème imperfectif de **puhw-**

pukw-, **pukwe**, **pukwe** - (V) - refroidir (bouillie, plaie ...)

mpuku vogwa aapé mába, “zaná á becá zuyda” aa ndáy - Les braises à peine refroidies, le bruit court "until casse du fer" - (*refroidir NVI+de - feu - là-dessus - maintenant même - until - il+inacc. - casser+imperf. - fer - quant à - incl.*)

səhatəká sukwiý ngayí méne. Póepukwe sukwiý ngaya - Tu la transvases. Tu la laisses refroidir [MME Ouélivé, de Borougoua "*Recettes mafa*", 1.77] « 2024 **səhatəká skwiý ngayí méne. Póepukwe skwiý ngaya** » - (*transvaser+rapp. - chose+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - doubl.+refroidir+tot. - chose+de - pr.cop.intr.2sg.*)

púlé - (V) - thème perfectif de **píl-**

pule - (V) - thème imperfectif de **pul-**

púné - (V) - thème perfectif de **pín-**

purgwesle - (V) - thème imperfectif de **purgwasl-**

pursle - (V) - thème imperfectif de **pursl-**

pushe « 2024 **puse** » - (V) - thème perfectif de **pish-**

pushe'e, push-pusshe'e « 2024 **puse'e, puspuse'e** » - (A) - cf. **pusa'a**

pushtoetuhw, pushtoetuhw-tuhhw « 2024 **pustoetuhw, pustoetuhw-tuhw** » - (Adv. verb.) - précautionneusement

pushtoetuhw-tuhhw aa ná mbólkádé ná áwúda tə gáy - avec précaution il se sort de la maison « 2024 **pustoetuhw-tuhw aa ná mbólkádé ná áwúda tə gáy** » - (*avec précaution - quant à - lui - sauver+rapp. - pr.cop.intr.3sg. - hors de - dans - maison*)

pute - (V) - thème perfectif de **pit-**

púzlé - (V) - thème perfectif de **pízl-**